



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Rules of the Board of
Arbitration (Agriculture
and Agri-Food)

Règles du Conseil
d'arbitrage (agriculture et
agroalimentaire)

SOR/2000-306

DORS/2000-306

Current to July 27, 2011

À jour au 27 juillet 2011

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (3) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (3) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

...

[...]

Inconsistencies
in regulations

(3) In the event of an inconsistency between a consolidated regulation published by the Minister under this Act and the original regulation or a subsequent amendment as registered by the Clerk of the Privy Council under the *Statutory Instruments Act*, the original regulation or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(3) Les dispositions du règlement d'origine avec ses modifications subséquentes enregistrées par le greffier du Conseil privé en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement codifié publié par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— règlements

NOTE

This consolidation is current to July 27, 2011. Any amendments that were not in force as of July 27, 2011 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 27 juillet 2011. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 27 juillet 2011 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLEAU ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
Rules of the Board of Arbitration (Agriculture and Agri-Food)		Règles du Conseil d'arbitrage (agriculture et agroalimentaire)	
INTERPRETATION	1	DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION	1
1 Definitions	1	Définitions	1
RULES OF GENERAL APPLICATION	1	RÈGLES D'APPLICATION GÉNÉRALE	1
2 Procedural matters not provided for	1	2 Questions de procédure non prévues	1
3 Unfairness	1	3 Injustice	1
4 Technical defects	1	4 Vice de forme	1
5 Calculating periods	1	5 Calcul des délais	1
6 Extension of time limits	2	6 Prolongation des délais	2
7 Public nature of filed documents	2	7 Documents publics	2
8 Documents to be in duplicate	2	8 Documents en double exemplaire	2
9 Filed information to be sent to parties	2	9 Communication des documents	2
10 Communications by the Board	2	10 Correspondance du Conseil	2
11 Change of address or fax number	3	11 Changement de coordonnées	3
12 Teleconference	3	12 Conférences téléphoniques	3
13 Representation of parties	3	13 Représentation	3
14 In camera hearings	3	14 Audiences à huis clos	3
15 Taking notice	3	15 Admission d'office	3
16 Impartiality of Board member	3	16 Impartialité	3
17 Conflict of interest	3	17 Conflit d'intérêts	3
COMPLAINT	3	PLAINTÉ	3
18 Filing complaint	3	18 Dépôt de la plainte	3
19 Complaint to be signed	4	19 Signature de la plainte	4
20 Contents of complaint	4	20 Contenu de la plainte	4
21 Additional information	4	21 Renseignements additionnels	4
22 Inappropriate complaints	5	22 Plainte frivole, vexatoire ou sans fondement valable	5
23 Notification of defendant	5	23 Notification du défendeur	5
DISPUTING THE COMPLAINT	5	CONTESTATION DE LA PLAINTÉ	5
24 Filing a defence	5	24 Dépôt de la défense	5
25 Contents of defence	5	25 Contenu de la défense	5
26 Filing a counterclaim	5	26 Dépôt d'une plainte reconventionnelle	5
27 Contents of counterclaim	6	27 Contenu de la plainte reconventionnelle	6
28 Defence and counterclaim to be signed	6	28 Signature de la défense et de la plainte reconventionnelle	6
29 Notification of complainant	6	29 Notification du plaignant	6
30 Additional information	6	30 Renseignements additionnels	6

Section	Page	Article	Page
	6		6
INTERVENTION		INTERVENTION	
31 Request to intervene	6	31 Demande d'intervention	6
32 Content of request	7	32 Contenu de la demande	7
33 Request accepted	7	33 Acceptation de la demande	7
34 Request denied	7	34 Refus de la demande	7
		INSTRUCTION DE LA PLAINTÉ	7
CONSIDERATION OF COMPLAINT	7		
35 Notice of hearing	7	35 Avis d'audience	7
36 Confirmation of presence	7	36 Confirmation de présence	7
37 Request for summons	8	37 Demande de citation à comparaître	8
38 Refusal to issue summons	8	38 Motifs de refus	8
39 Pre-hearing conference	8	39 Conférence préparatoire	8
40 Failure to appear	9	40 Défaut de comparaître	9
41 Postponements and adjournments	9	41 Remise et ajournement	9
42 Procedure if no agreement	9	42 Procédure	9
43 Complainant's presentation	9	43 Exposé de la plainte	9
44 Defendant's presentation	9	44 Exposé de la défense	9
45 Intervenor's presentation	10	45 Exposé de l'intervenant	10
46 Summations	10	46 Arguments finaux	10
47 Examination, cross-examination and re-examination	10	47 Interrogatoire, contre-interrogatoire et ré-interrogatoire	10
48 Examination of witnesses	10	48 Témoignages	10
49 Board in control of hearing	10	49 Intervention des membres du Conseil	10
50 Affidavit evidence	10	50 Preuve par affidavit	10
		DÉCISION DU CONSEIL	10
THE DECISION OF THE BOARD	10		
51 Decision after a hearing	10	51 Décision si audience	10
52 Communication of the decision	11	52 Communication de la décision	11
		ENTRÉE EN VIGUEUR	11
COMING INTO FORCE	11		
53 Coming into force	11	53 Entrée en vigueur	11

Registration
SOR/2000-306 July 27, 2000

CANADA AGRICULTURAL PRODUCTS ACT

Rules of the Board of Arbitration (Agriculture and Agri-Food)

P.C. 2000-1125 July 27, 2000

The Board of Arbitration continued by subsection 4(1)^a of the *Canada Agricultural Products Act*^b, pursuant to subsection 8(3)^c of that Act, hereby makes the annexed *Rules of the Board of Arbitration (Agriculture and Agri-Food)*.

Ottawa, July 4, 2000

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Agriculture and Agri-Food, pursuant to subsection 8(3)^c of the *Canada Agricultural Products Act*^b, hereby approves the making of the annexed *Rules of the Board of Arbitration (Agriculture and Agri-Food)* by the Board of Arbitration.

Enregistrement
DORS/2000-306 Le 27 juillet 2000

LOI SUR LES PRODUITS AGRICOLES AU CANADA

Règles du Conseil d'arbitrage (agriculture et agroalimentaire)

C.P. 2000-1125 Le 27 juillet 2000

En vertu du paragraphe 8(3)^a de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*^b, le Conseil d'arbitrage prorogé par le paragraphe 4(1)^c de cette loi établit les *Règles du Conseil d'arbitrage (agriculture et agroalimentaire)*, ci-après.

Ottawa, le 4 juillet 2000

Sur recommandation du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire et en vertu du paragraphe 8(3)^a de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil approuve l'établissement par le Conseil d'arbitrage des *Règles du Conseil d'arbitrage (agriculture et agroalimentaire)*, ci-après.

^a S.C. 1995, c. 40, s. 28

^b R.S., c. 20 (4th Supp.)

^c S.C. 1995, c. 40, s. 32(1)

^a L.C. 1995, ch. 40, par. 32(1)

^b L.R., ch. 20 (4^e suppl.)

^c L.C. 1995, ch. 40, art. 28

RULES OF THE BOARD OF
ARBITRATION (AGRICULTURE
AND AGRI-FOOD)

INTERPRETATION

Definitions **1.** (1) The definitions in this section apply in these Rules.

“Act”
« Loi » “Act” means the *Canada Agricultural Products Act*.

“complainant”
« plaignant » “complainant” means a person who files a complaint under subsection 9(1) of the Act.

“defendant”
« défendeur » “defendant” means a person against whom a complaint is filed under subsection 9(1) of the Act.

“party”
« partie » “party” means a complainant, a defendant or an intervenor.

“Secretary”
« secrétaire » “Secretary” means the Secretary of the Board.

Interpretation **(2)** These Rules are to be liberally construed in order to permit the fairest, least expensive and most expeditious way of resolving complaints.

RULES OF GENERAL APPLICATION

Procedural matters not provided for **2.** If any question of procedure arises during a proceeding that is not covered, or not fully covered, in these Rules, the Board must decide the question in a manner that is consistent with these Rules.

Unfairness **3.** If the application of any of these Rules would cause unfairness to a party during the complaint process, the Board may waive compliance with that rule.

Technical defects **4.** A defect in form or a technical irregularity may be overlooked by the Board.

Calculating periods **5.** In calculating periods under these Rules, all days must be counted except

RÈGLES DU CONSEIL D’ARBITRAGE
(AGRICULTURE ET
AGROALIMENTAIRE)

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions **1.** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent aux présentes règles.

« défendeur » Personne contre qui une plainte est déposée aux termes du paragraphe 9(1) de la Loi.

« Loi » La *Loi sur les produits agricoles au Canada*.

« partie » Le plaignant, le défendeur ou l’intervenant.

« plaignant » Personne qui dépose une plainte aux termes du paragraphe 9(1) de la Loi.

« secrétaire » Le secrétaire du Conseil.

Interprétation **(2)** Il est donné aux présentes règles une interprétation large qui permet le règlement de chaque plainte de la façon la plus équitable, la plus expéditive et la moins onéreuse possible.

RÈGLES D’APPLICATION GÉNÉRALE

Questions de procédure non prévues **2.** Au cours de l’instruction d’une plainte, le Conseil tranche toute question de procédure qui n’est pas prévue par les présentes règles, ou qui n’y est prévue qu’en partie, en conformité avec celles-ci.

Injustice **3.** Dans le cas où l’application d’une règle causerait une injustice à une partie au cours de l’instruction d’une plainte, le Conseil peut ne pas tenir compte de cette règle.

Vice de forme **4.** Le Conseil peut faire abstraction de tout vice de forme ou irrégularité d’ordre matériel.

Calcul des délais **5.** Dans le calcul des délais prévus par les présentes règles, tous les jours sont

that, if the time ends on a Saturday, Sunday or other statutory holiday, the time must be extended until the next business day.

comptés. Toutefois, le délai qui expire un samedi, un dimanche ou un autre jour férié est prolongé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Extension of time limits

6. The Board may extend the time limits fixed in these Rules either before or after the end of the time limits fixed.

6. Le Conseil peut prolonger les délais prévus par les présentes règles avant ou après leur expiration.

Prolongation des délais

Public nature of filed documents

7. (1) A document filed with the Board by a party must be treated as a public document unless the party requests that the document be treated as confidential.

7. (1) Les documents déposés auprès du Conseil par une partie sont considérés comme des documents publics, à moins que celle-ci ne demande qu'ils soient traités à titre confidentiel.

Documents publics

Request for confidential treatment

(2) Reasons must be given for the request that a document be given confidential treatment and, if it is alleged that disclosure would cause harm to the party, the reasons must include details of the nature and extent of the harm.

(2) La demande de traitement confidentiel d'un document doit être motivée et, lorsque la partie allègue que la divulgation lui porterait préjudice, comprendre suffisamment de détails sur la nature et l'étendue du préjudice.

Demande de traitement confidentiel

Documents to be in duplicate

8. (1) Any documents sent to the Board must be sent in duplicate.

8. (1) Tous les documents envoyés au Conseil doivent l'être en double exemplaire.

Documents en double exemplaire

Submitting documents to the Board

(2) All documents required to be submitted to the Board must be submitted by hand or by mail, registered mail, courier or facsimile.

(2) Tous les documents adressés au Conseil doivent être remis en main propre ou envoyés par courrier ordinaire ou recommandé, par service de messagerie ou par télécopieur.

Envoi de documents au Conseil

Faxes sent to the Board

(3) The original and a copy of any document sent by facsimile must be sent by mail without delay after the facsimile transmission.

(3) L'original et une copie de chaque document transmis par télécopieur doivent être envoyés par courrier dans les plus brefs délais après la transmission.

Transmission par télécopieur

Filed information to be sent to parties

9. The Board is responsible for ensuring that copies of all documents submitted to it by a party are sent to the other parties.

9. Le Conseil doit veiller à ce qu'une copie de tous les documents qui lui sont envoyés par une partie soit également transmise aux autres parties.

Communication des documents

Communications by the Board

10. Written communications by the Board may be delivered by hand or sent by registered mail, courier or facsimile.

10. Le Conseil peut remettre sa correspondance en main propre ou l'envoyer par courrier recommandé, par service de messagerie ou par télécopieur.

Correspondance du Conseil

Change of address or fax number	11. A party must without delay notify the Board of a change of facsimile number or address.	11. Toute partie doit aviser sans délai le Conseil de tout changement d'adresse ou de numéro de télécopieur.	Changement de coordonnées
Teleconference	12. The Board may meet by teleconference for all purposes except for conducting hearings.	12. Le Conseil peut se réunir par conférence téléphonique, sauf pour la tenue des audiences.	Conférences téléphoniques
Representation of parties	13. A party may be represented by counsel or by an agent authorized in writing.	13. Toute partie peut être représentée par un avocat ou par un représentant autorisé par écrit.	Représentation
<i>In camera</i> hearings	14. (1) A hearing before the Board may, on the request of any complainant or defendant, be held <i>in camera</i> if that party establishes to the satisfaction of the Board that the circumstances of the case so require.	14. (1) Le Conseil peut tenir une audience à huis clos à la demande du plaignant ou du défendeur, à condition que celui-ci lui en démontre la nécessité.	Audiences à huis clos
Exclusion of witnesses	(2) The Board may order a witness at a hearing to be excluded from the hearing until called to give evidence.	(2) Le Conseil peut exclure un témoin de l'audience jusqu'à ce que celui-ci soit appelé à témoigner.	Exclusion de témoins
Taking notice	15. The Board may take notice of any matter in order to expedite any proceeding.	15. Le Conseil peut admettre d'office toute question afin d'accélérer la procédure.	Admission d'office
Impartiality of Board member	16. (1) If a party is of the opinion that a member of the Board is not in a position to act impartially, that party must without delay notify the Board in writing, stating the reason for that opinion.	16. (1) Si une partie est d'avis qu'un membre du Conseil n'est pas en mesure d'exercer ses fonctions avec impartialité, elle doit sans délai en aviser le Conseil et lui faire part de ses motifs par écrit.	Impartialité
Exclusion of Board member	(2) If the Board is of the opinion that the reason given by that party is valid, the Board must exclude the member from consideration of the complaint.	(2) Le Conseil exclut le membre de l'instruction de la plainte s'il est d'avis que les motifs sont valables.	Exclusion d'un membre
Conflict of interest	17. If the Board is of the opinion that a member of the Board is in a conflict of interest in relation to a complaint, the Board must exclude the member from consideration of the complaint.	17. Le Conseil exclut un membre de l'instruction d'une plainte s'il détermine que celui-ci se trouve en situation de conflit d'intérêts relativement à la plainte.	Conflit d'intérêts
COMPLAINT		PLAINTE	
Filing complaint	18. A complaint must be filed with the Secretary together with copies of all rele-	18. La plainte doit être déposée auprès du secrétaire et être accompagnée d'une	Dépôt de la plainte

vant documents and a statement as to whether or not the complainant requests that a hearing be held.

copie de tous les documents pertinents ainsi que d'une déclaration portant que le plaignant demande ou non la tenue d'une audience.

Complaint to be signed

19. The complaint must be signed by the complainant or the complainant's counsel or agent. If an agent signs the complaint, a copy of the complainant's written authorization of the agent must be filed with the complaint.

19. La plainte doit être signée par le plaignant, son avocat ou son représentant; dans ce dernier cas, la plainte doit être accompagnée d'une copie de l'acte d'autorisation.

Signature de la plainte

Contents of complaint

20. The complaint must contain the following information:

20. La plainte doit contenir les renseignements suivants :

Contenu de la plainte

(a) a precise statement of the facts and the grounds on which the complaint is based and, if possible, stating the provision of the regulations made under the Act that the defendant allegedly failed to comply with;

a) un exposé précis des faits sur lesquels elle se fonde et, si possible, la disposition du règlement d'application de la Loi présumément violée par le défendeur;

(b) the name, address, telephone and facsimile numbers of the defendant and of any agent representing the defendant in the transaction;

b) les nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur du défendeur et de toute personne l'ayant représenté lors de l'opération;

(c) the quantity, quality or grade of each kind of agricultural product shipped;

c) la quantité, la qualité ou la classe de chaque type de produit agricole expédié;

(d) the dates of shipment and arrival;

d) les dates d'expédition et d'arrivée;

(e) the identification of any shipping vehicles;

e) l'identification des véhicules ayant servi au transport;

(f) the shipping and destination points; and

f) les points d'expédition et de destination;

(g) the nature of the order requested and the amount of compensation requested.

g) la nature de l'ordonnance demandée et le montant de l'indemnité demandée.

Additional information

21. (1) The Secretary, after reviewing the complaint and all supporting documentation, may require the complainant to file additional information within the period fixed by the Secretary.

21. (1) Le secrétaire, après avoir examiné la plainte et les documents présentés à l'appui de celle-ci, peut demander que des renseignements additionnels soient fournis dans le délai qu'il fixe.

Renseignements additionnels

Consequence of not providing information

(2) If the complainant does not provide the additional information requested by the

(2) Si le plaignant omet, sans raison valable, de fournir les renseignements addi-

Défaut de fournir les renseignements

Secretary within the period fixed by the Secretary and fails to provide a reasonable excuse for the non-compliance, the Board may proceed with the complaint based on the information already filed with it.

Inappropriate complaints

22. If the Board is of the opinion that the complaint on its face is frivolous or vexatious or does not disclose a valid basis, the Board must declare the complaint inappropriate for consideration by the Board and so advise the complainant.

Notification of defendant

23. Unless the complaint is declared inappropriate for consideration by the Board, the Secretary must send to the defendant a copy of the complaint and copies of all documents submitted with it.

DISPUTING THE COMPLAINT

Filing a defence

24. (1) Within 30 days after the date on which the Secretary sends a copy of the complaint to the defendant, the defendant may file a defence with the Secretary.

Documents to be filed

(2) The defence must be accompanied by copies of all relevant documents not already filed by the complainant and a statement as to whether or not the defendant requests that a hearing be held.

Contents of defence

25. The defence must contain

(a) a precise statement of the facts that constitute the grounds of the defence; and

(b) a statement indicating which facts in the complaint are admitted, denied, or of which the defendant has no knowledge.

Filing a counterclaim

26. (1) If the complainant is a dealer licensed under the Act, the defendant may also, within 30 days after the date on which the Secretary sends a copy of the complaint

tionnels demandés par le secrétaire dans le délai fixé par celui-ci, le Conseil peut instruire la plainte sur la foi des seuls renseignements dont il dispose.

22. Si le Conseil est d'avis que, à première vue, la plainte est frivole ou vexatoire ou ne s'appuie sur aucun fondement valable, il la déclare irrecevable et en avise le plaignant.

23. À moins que le Conseil n'ait déclaré la plainte irrecevable, le secrétaire envoie au défendeur une copie de la plainte et de tous les documents présentés à l'appui de celle-ci.

CONTESTATION DE LA PLAINTE

24. (1) Dans les 30 jours suivant la date d'envoi de la copie de la plainte, le défendeur peut déposer une défense auprès du secrétaire.

(2) La défense doit être accompagnée d'une copie de tous les documents pertinents qui n'ont pas déjà été déposés par le plaignant et d'une déclaration portant que le défendeur demande ou non la tenue d'une audience.

25. La défense doit contenir les renseignements suivants :

a) un exposé précis des faits sur lesquels elle se fonde;

b) la liste des faits allégués dans la plainte que le défendeur nie, reconnaît ou ignore.

26. (1) Dans le cas où le plaignant est un marchand agréé sous le régime de la Loi, le défendeur peut aussi, dans les 30 jours suivant la date d'envoi de la copie de

Plainte frivole, vexatoire ou sans fondement valable

Notification du défendeur

Dépôt de la défense

Dépôt des documents

Contenu de la défense

Dépôt d'une plainte reconventionnelle

to the defendant, file a counterclaim against the complainant.

la plainte, déposer une plainte reconventionnelle.

Documents to be filed

(2) The counterclaim must be accompanied by copies of all relevant documents not already filed by the complainant or filed by the defendant in support of the defence and a statement as to whether or not the defendant requests that a hearing be held.

(2) La plainte reconventionnelle doit être accompagnée d'une copie de tous les documents pertinents qui n'ont pas déjà été déposés par le plaignant ou déposés par le défendeur à l'appui de la défense et d'une déclaration portant que ce dernier demande ou non la tenue d'une audience.

Dépôt des documents

Contents of counterclaim

27. A counterclaim must contain the same information that is required for a complaint.

27. La plainte reconventionnelle doit contenir les mêmes renseignements qu'une plainte.

Contenu de la plainte reconventionnelle

Defence and counterclaim to be signed

28. The defence and any counterclaim must be signed by the defendant or the defendant's counsel or agent. If an agent signs the defence or counterclaim, a copy of the defendant's written authorization of the agent must be filed with it.

28. La défense et la plainte reconventionnelle doivent être signées par le défendeur, son avocat ou son représentant; dans ce dernier cas, la défense et la plainte reconventionnelle doivent être accompagnées d'une copie de l'acte d'autorisation.

Signature de la défense et de la plainte reconventionnelle

Notification of complainant

29. The Secretary must send to the complainant a copy of the defence and of the counterclaim, if any, and copies of all documents submitted with them.

29. Le secrétaire envoie au plaignant une copie de la défense et, le cas échéant, de la plainte reconventionnelle, ainsi qu'une copie de tous les documents présentés à l'appui de celles-ci.

Notification du plaignant

Additional information

30. (1) The Secretary, after examining the defence, the counterclaim, if any, and any supporting documents, may require the defendant to file additional information within the period fixed by the Secretary.

30. (1) Le secrétaire, après avoir examiné la défense, la demande reconventionnelle, le cas échéant, et les documents présentés à l'appui de celles-ci, peut demander que des renseignements additionnels soient fournis dans le délai qu'il fixe.

Renseignements additionnels

Consequence of not providing information

(2) If the defendant does not provide the additional information requested by the Secretary within the period fixed by the Secretary and fails to provide a reasonable excuse for the non-compliance, the Board may proceed with the complaint based on the information already filed with it.

(2) Si le défendeur omet, sans raison valable, de fournir les renseignements additionnels demandés par le secrétaire dans le délai fixé par celui-ci, le Conseil peut instruire la plainte sur la foi des seuls renseignements dont il dispose.

Défaut de fournir les renseignements

INTERVENTION

INTERVENTION

Request to intervene

31. At any time after the Secretary sends the complaint to the defendant, and

31. Quiconque, autre que le demandeur ou le défendeur, a un intérêt financier di-

Demande d'intervention

before a hearing is scheduled for the complaint, any person, other than the complainant or the defendant, who has a direct financial interest in the proceedings may request to intervene by sending the Secretary a request in writing.

32. (1) A request to intervene must describe the person's financial interest in the proceedings, contain a precise statement of the facts and grounds that form the basis of the intervention and be accompanied by copies of any relevant documents.

(2) The request must be signed by the person or the person's counsel or agent. If an agent signs the request, a copy of the person's written authorization of the agent must be filed with it.

33. If the Board is satisfied that the person has a direct financial interest in the proceedings and that the intervention would be useful to the proceedings, the Secretary must authorize the intervention and send to the other parties copies of the material submitted by the person.

34. If the Board does not authorize the intervention of a person, the Secretary must return the material to that person.

CONSIDERATION OF COMPLAINT

35. If the complainant or defendant has requested a hearing, the Secretary must set a date, time and place for the hearing and must, in writing, notify the parties of that date, time and place.

36. (1) Within 30 days after a party receives the notice of hearing, the party must notify the Board in writing as to whether they intend to attend the hearing or

rect dans une affaire qui fait l'objet d'une plainte peut, après que le secrétaire a envoyé une copie de la plainte au défendeur, mais avant qu'une date d'audience soit fixée, demander par écrit au secrétaire l'autorisation d'intervenir.

32. (1) La demande d'intervention doit décrire l'intérêt financier du demandeur, contenir un exposé précis des faits sur lesquels elle se fonde et être accompagnée d'une copie de tous les documents pertinents.

(2) La demande d'intervention est signée par le demandeur, son avocat ou son représentant; dans ce dernier cas, la demande doit être accompagnée d'une copie de l'acte d'autorisation.

33. Si le Conseil est convaincu que la personne qui demande l'intervention a un intérêt financier direct dans l'affaire qui fait l'objet d'une plainte et que l'intervention serait utile aux fins de l'instruction de celle-ci, le secrétaire autorise l'intervention et envoie aux autres parties une copie des documents déposés par l'intervenant.

34. Si le Conseil refuse d'autoriser l'intervention d'une personne, le secrétaire retourne à celle-ci les documents déposés à l'appui de la demande.

INSTRUCTION DE LA PLAINTE

35. Si le plaignant ou le défendeur a demandé la tenue d'une audience, le secrétaire fixe les date, heure et lieu de celle-ci et envoie un avis d'audience aux parties.

36. (1) Dans les 30 jours suivant la réception de l'avis d'audience, toute partie doit confirmer sa présence à l'audience ou indiquer son intention de présenter sa

Content of request

Request to be signed

Request accepted

Request denied

Notice of hearing

Confirmation of presence

Contenu de la demande

Signature

Acceptation de la demande

Refus de la demande

Avis d'audience

Confirmation de présence

	whether they intend to present evidence and make arguments in writing.	preuve et d'exposer ses arguments par écrit.	
Statement of evidence	(2) A party that indicates that they will attend the hearing, must also, within 30 days after receiving the notice of hearing, provide the Board with a written statement of the names of the party's witnesses and the general nature of their evidence.	(2) La partie qui confirme sa présence doit également, dans les 30 jours suivant la réception de l'avis d'audience, faire parvenir au Conseil le nom des témoins qu'elle entend citer et la teneur générale de leur déposition.	Énoncé de la preuve
Statements to be given to parties	(3) The Secretary must send a copy of the statement provided by a party under subsection (2) to the other parties.	(3) Le secrétaire transmet aux autres parties une copie des documents reçus aux termes du paragraphe (2).	Communication aux parties
Request for summons	37. (1) Within 30 days after a party receives the notice of hearing, the party may request that the Board issue a summons requiring any person to appear at the hearing to give evidence, or to produce any documents, relative to the subject-matter before the Board.	37. (1) Dans les 30 jours suivant la réception de l'avis d'audience, une partie peut demander au Conseil de citer une personne à comparaître afin que celle-ci fasse une déposition se rapportant à la plainte ou produise des documents utiles à celle-ci.	Demande de citation à comparaître
Content of the request	(2) The request must indicate why the evidence or documents would be relative to the subject-matter before the Board.	(2) La demande doit démontrer que la déposition se rapporterait à la plainte ou que les documents seraient utiles.	Motifs de la demande
Refusal to issue summons	38. The Board may refuse to issue a summons at the request of the party if the Board considers that the evidence or documents would not be relative to the subject-matter before the Board.	38. Le Conseil peut refuser de citer une personne à comparaître s'il est d'avis que sa déposition ne se rapporterait pas à la plainte ou que les documents seraient inutiles.	Motifs de refus
Pre-hearing conference	39. (1) If a hearing is to be held and the Board is of the opinion that a pre-hearing conference might expedite the proceedings, the Board may request the Secretary to arrange a pre-hearing conference, to take place either by telephone or by the parties appearing before the Secretary, in order to (a) simplify the issues; (b) clarify the facts that are admitted and denied, or consider any amendment to the pleadings; (c) determine the procedure to be followed at the hearing;	39. (1) Dans le cas où une audience est prévue et s'il estime que la tenue d'une conférence préparatoire permettrait d'accélérer l'instruction de la plainte, le Conseil peut demander au secrétaire de prendre les arrangements nécessaires à la tenue d'une telle conférence, par téléphone ou en présence des parties, afin : a) de circonscrire les questions en litige; b) de déterminer les faits qui sont admis et ceux qui sont niés ou de discuter de l'opportunité de modifier un acte de procédure;	Conférence préparatoire

	<p>(d) exchange any further documents proposed to be given in evidence at the hearing; and</p> <p>(e) attend to any other matters that may aid in the simplification of the evidence and the expeditious disposition of the hearing.</p>	<p>c) de déterminer la procédure à suivre au cours de l'audience;</p> <p>d) d'échanger tout autre document qu'il est proposé de produire au cours de l'audience;</p> <p>e) de traiter de toute autre question pouvant aider à simplifier la preuve ou faciliter le règlement expéditif de la plainte.</p>	
Summary to be prepared	<p>(2) After any pre-hearing conference, the Secretary must summarize the matters that were agreed to by the parties and send a copy of the summary to them and to the Board.</p>	<p>(2) Une fois la conférence préparatoire terminée, le secrétaire résume les points sur lesquels les parties se sont entendues et envoie une copie du résumé aux parties et au Conseil.</p>	Résumé du secrétaire
Restriction on communication	<p>(3) No communication may be made to the Board with respect to any statement made at the pre-hearing conference except as disclosed in the summary.</p>	<p>(3) Aucune déclaration faite à la conférence préparatoire n'est communiquée au Conseil, sauf dans la mesure où elle figure dans le résumé.</p>	Communication limitée
Failure to appear	<p>40. If a party does not appear at a hearing and the Board is satisfied that notice of the hearing was sent to the party in accordance with section 35, the Board may proceed in the party's absence.</p>	<p>40. Lorsqu'une partie ne comparaît pas à une audience, le Conseil peut procéder en son absence s'il est convaincu qu'un avis d'audience lui a été envoyé conformément à l'article 35.</p>	Défaut de comparaître
Postponements and adjournments	<p>41. A hearing may be postponed or adjourned by the Board from time to time on any terms that the Board considers appropriate.</p>	<p>41. Le Conseil peut remettre ou ajourner une audience selon les modalités qu'il juge appropriées.</p>	Remise et ajournement
Procedure if no agreement	<p>42. Sections 43 to 46 apply to govern the procedure at the hearing to the extent that the procedure for the hearing has not been determined in a pre-hearing conference or by agreement of the parties at the beginning of the hearing.</p>	<p>42. Dans la mesure où les parties n'ont pas convenu de la procédure à suivre lors d'une conférence préparatoire ou au début de l'audience, la conduite de celle-ci est régie par les articles 43 à 46.</p>	Procédure
Complainant's presentation	<p>43. At the beginning of the hearing, the complainant may present their case by first summarizing it and then presenting their evidence and making their arguments.</p>	<p>43. Au début de l'audience, le plaignant résume l'objet de la plainte, présente sa preuve et expose ses arguments.</p>	Exposé de la plainte
Defendant's presentation	<p>44. After the complainant presents their case, the defendant may present their case</p>	<p>44. À son tour, le défendeur résume sa défense, présente sa preuve et expose ses arguments.</p>	Exposé de la défense

by first summarizing it and then presenting their evidence and making their arguments.

Intervenor's presentation	<p>45. After the complainant and the defendant have presented their cases, any intervenor is entitled to give evidence.</p>	<p>45. Une fois que le plaignant et le défendeur ont présenté leur preuve et exposé leurs arguments, l'intervenant peut présenter sa preuve.</p>	Exposé de l'intervenant
Summations	<p>46. After all the evidence is presented, the parties may make summations.</p>	<p>46. Une fois toute la preuve présentée, les parties peuvent résumer leurs arguments.</p>	Arguments finaux
Examination, cross-examination and re-examination	<p>47. (1) The complainant and the defendant are each entitled to examine their own witnesses, to cross-examine a witness of another party and to re-examine their own witness for clarification.</p>	<p>47. (1) Le plaignant et le défendeur ont le droit d'interroger leurs propres témoins, de contre-interroger les témoins d'une autre partie et de réinterroger leurs propres témoins.</p>	Interrogatoire, contre-interrogatoire et ré-interrogatoire
Intervenor	<p>(2) An intervenor may be cross-examined by the complainant or the defendant but is not entitled to cross-examine them or their witnesses.</p>	<p>(2) L'intervenant peut être contre-interrogé par le plaignant et le défendeur, mais il ne peut contre-interroger ceux-ci ou leurs témoins.</p>	Intervenant
Examination of witnesses	<p>48. Witnesses at the hearing shall be examined orally on oath or affirmation.</p>	<p>48. Les témoignages sont déposés oralement sous serment ou sous affirmation solennelle.</p>	Témoignages
Board in control of hearing	<p>49. Any member of the Board may intervene at any time and the Board may make any orders that it considers necessary for the proper conduct of the hearing.</p>	<p>49. Les membres du Conseil peuvent intervenir à tout moment et le Conseil peut rendre toute ordonnance qu'il estime nécessaire pour assurer le bon déroulement de l'audience.</p>	Intervention des membres du Conseil
Affidavit evidence	<p>50. Affidavit evidence is not admissible without the consent of the party against whom the affidavit evidence is tendered.</p>	<p>50. La preuve par affidavit n'est admissible que si la partie contre laquelle elle est produite y consent.</p>	Preuve par affidavit

THE DECISION OF THE BOARD

DÉCISION DU CONSEIL

Decision after a hearing	<p>51. (1) If a hearing is held, the Board may render its decision orally at the end of the hearing or it may render its decision at a later date.</p>	<p>51. (1) Dans le cas où une audience est tenue, le Conseil rend sa décision oralement au terme de l'audience ou prend l'affaire en délibéré.</p>	Décision si audience
Decision without a hearing	<p>(2) If a hearing is not held, the Board must render its decision after its deliberations based on the material submitted by the parties.</p>	<p>(2) Dans le cas où une audience n'est pas tenue, le Conseil rend sa décision au terme de ses délibérations, en se fondant sur les pièces reçues des parties.</p>	Décision sans audience

Communication
of the decision

52. (1) After the Board renders its decision, the Secretary must send to each party

- (a) a summary of the decision, if the Board rendered its decision orally; or
- (b) a copy of the decision, if the Board rendered its decision in writing.

52. (1) Lorsque la décision du Conseil est rendue, le secrétaire transmet à chaque partie :

- a) un résumé de la décision rendue oralement;
- b) une copie de la décision rendue par écrit.

Communication
de la décision

Signature
required

(2) The summary or decision and the reasons, if any, must be signed by one of the Board members who took part in rendering the decision.

(2) Le résumé de la décision ou la décision elle-même, ainsi que leurs motifs, doivent être signés par un des membres du Conseil qui ont rendu la décision.

Signature

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

53. These Rules come into force on the day on which they are registered.

53. Les présentes règles entrent en vigueur à la date de leur enregistrement.

Entrée en
vigueur